

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

Miriam Llamas Ubieto, *Lecturas del contacto: Manifestaciones estéticas de la interculturalidad y la transculturalidad*. Madrid: Arco Libros, 2012. 462 páginas.

Calificada por su formación filológica en una lengua extranjera (en su caso, el alemán) y su especialización en soportes hipermediales, saberes que le otorgan una muy amplia y transversal visión del panorama literario y cultural actual, la Dra. Llamas Ubieto nos presenta en este exhaustivo estudio un trabajo de dos partes complementarias, y de hecho, cuantitativamente simétricas en lo tocante a la extensión del volumen. Por un lado, se trata de una indagación de la compleja cultura “global” y sus relaciones con el soporte textual en general y más específicamente, con el fenómeno literario; y en segundo término, el análisis de ciertos textos literarios a título ilustrativo. La ambiciosa propuesta estructural, en palabras de la propia autora, se describe así:

En la primera parte se presenta el desarrollo teórico mediante un procedimiento que va de lo general a lo concreto; es decir, de la vinculación entre cultura y texto se pasa a examinar la relación entre los constituyentes del fenómeno intercultural y las posibilidades de la interrelación dialógica del texto, así como la unión del nivel discursivo supratextual con el nivel particular estético de cada texto. Finalmente, en esta parte, se proponen una serie de modelos para los movimientos de interacción cultural, que van de la interculturalidad a la transculturalidad, así como una clasificación de estrategias estético-literarias y niveles del texto que intervienen. La segunda parte, de aplicación práctica, consiste en un análisis de tres novelas, pero focalizando en el aspecto intercultural. De este modo se ponen a prueba los planteamientos teóricos propuestos (Ubieto 2012, 17).

Este doble modelo, que incorpora al unísono los planos teórico y práctico, sin dudas no sólo responde a la auto exigencia metodológica y la consecuencia intelectual que fundan el proyecto, sino también a la conciencia de la novedad del abordaje en sí y sobre todo de la escasa divulgación en el ámbito hispánico tanto de las nociones aplicadas como de los textos



Signo y Señá, número 22, diciembre de 2012, pp. 291-293

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

analizados. Pues al rigor del estudio hay que sumarle muy marcadamente su carácter contemporáneo, que lo pone prácticamente a la vanguardia de la teorización literaria en el mundo hispano parlante (al punto de volverlo una *rara avis* hasta tanto no veamos florecer este tipo de emprendimientos en español, o siquiera hasta que contemos con traducciones de los fundamentos bibliográficos en que se apoya).

En efecto, las pretensiones de esta obra —que pese a su magnitud en verdad no desearía ser más que la punta de un iceberg— responden a la renovadora premisa de la que se parte, la cual supone una perspectiva relativamente nueva acerca del texto literario. Ésta consistiría en

[...] *considerar el texto no como un objeto cerrado y creado previamente, que se apropia sin más de otredades culturales ajenas a la identidad cultural o nacional del texto, sino entendiendo la interacción cultural como parte productora y productiva del hecho artístico* (Ubieto 2012, 13).

Con dicha concepción en mente, la autora puede darse a lo enorme tarea de trazar un concepto *aggiornado* y operativo de cultura como paso previo a escoger algunas novelas paradigmáticas de las cuestiones enfocadas. Y si ya la sola diversidad de prefijos con que hoy en día se suele acompañar confusamente la idea de cultura (“inter-”, “trans-”, “multi-”, etc.) alumbra su complicada situación actual, no menos arduo será distinguir en el superabundante mercado literario qué obras poseen los rasgos y los méritos que las sitúen en un lugar destacado como *leading cases* a la hora de confrontar discusiones de identidad/alteridad y pertenencia/exclusión con una significativa base lingüística y un logrado soporte literario. En este sentido, la estrategia ha sido bien distinta en cada caso, y así como en la parte teórica prima un espíritu de exposición pedagógica y recopilación sumaria de la mayoría de nociones posibles de cultura y literatura, siempre presentadas desde la óptica temporal del “giro cultural”, en los análisis se ha procedido muy selectivamente y se han elegido sólo tres novelas especialmente útiles para ratificar o rectificar lo antes expuesto, a saber: *Haiti Chérie* (“Haití querida”, 1990), de Hans C. Buch; *Die Augen des Mandarin* (“Los ojos del mandarín”, 2000), de Hugo Loetscher; y *Das Nackte Auge* (“El ojo desnudo”, 2004), de Yoko Tawada. Suponemos que ha sido la filiación académica de la autora, orientada hacia la Filología Alemana, lo que la ha llevado a seleccionar estas tres novelas, escritas mayormente en alemán, pero en todo caso lo importante en ellas es que tematizan ciertas problemáticas inherentes a los contactos entre distintas

culturas, y lo hacen con especial agudeza lingüística. La virtualmente nula recepción de los autores y obras estudiados no deja de ser otro desafío metodológico del volumen, pero en el lúcido epílogo se justifica sobradamente el motivo de la elección:

[...] los autores buscan fórmulas que expresan la conciencia metalingüística y crítica con las formas de poder en las relaciones interculturales tanto verbales como de acción, sin renunciar por ello a la potencia creativa que supone el dialogismo entre culturas, por muy asimétrico que este pueda ser (Ubieto 2012, 434).

Ciertamente, a las tres obras elegidas les caben sendos análisis muy esclarecedores en función de los presupuestos teóricos, y ningún lector dejará de interesarse por ellas. Una mención especial le corresponde al comentario de la obra de la germano-nipona Yoko Tawada, que sorprende por la amplitud de aspectos implicados y el dominio de la poetología de una verdadera rareza.

Así las cosas, es de desear que estos renovadores aires del análisis literario generen estudios aplicados a bibliografía accesible a un público más amplio, lo que sin duda, dada la índole del tema, redundará en una extensión y profundización de los alcances teóricos y críticos respecto de las relaciones dinámicas y complejas entre las culturas, las lenguas, y las literaturas, tres entidades a las que por demasiado tiempo se las consideró compartimentos estancos y sistemas cerrados. En suma: he aquí la fundamentación teórica y la ilustración práctica de un abordaje del fenómeno literario que trata de estar a tono con tiempos en los que tanto se oye hablar de otredad, de hibridez, de postcolonialismo, de “orientalismo” y “occidentalismo”, y otros problemas afines. Evidentemente, y por fortuna, la continua superación de los enfoques formalistas y estructuralistas por parte de los Estudios Culturales o la Estética de la Recepción no puede detener su camino en el siglo XXI.

Marcelo G. Burello

Facultad de Filosofía y Letras (UBA) / Facultad
de Ciencias Sociales (UBA)

margbur@gmail.com